

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФБ
д.э.н. Хайруллина М. В.
“ ____ ” _____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Деловой иностранный язык

Образовательная программа: 38.04.09 Государственный аудит, магистерская программа:
Государственный и муниципальный аудит

Курс: 1 2, семестры : 2 3

Факультет бизнеса,

		Семестр	
№	Вид деятельности	2	3
1	Всего зачетных единиц (кредитов)	3	2
2	Всего часов	108	72
3	Всего занятий в контактной форме, час.	45	44
4	Лекции, час.	0	0
5	Практические занятия, час.	36	36
6	Лабораторные занятия, час.	0	0
7	из них в активной и интерактивной форме, час.	30	22
8	Аттестация, час.	2	2
9	Консультации, час.	7	6
10	Самостоятельная работа, час.	63	28
11	Виды самостоятельной работы (курсовой проект, курсовая работа, РГЗ, подготовка к контрольной работе)	контр.	контр.
12	Вид аттестации	3	3

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 38.04.09 Государственный аудит

ФГОС введен в действие приказом №1044 от 23.09.2015 г. , дата утверждения: 15.10.2015 г.

Место дисциплины в структуре учебного плана: Блок 1, вариативная, по выбору студента

Рабочая программа разработана на основе компетентностной модели выпускника по направлению (специальности): 38.04.09 Государственный аудит

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

ИЯ, протокол заседания кафедры №6 от 20.06.2017

Утверждена на совете факультета бизнеса, протокол № 6 от 21.06.2017

Программу разработал:

доцент, к.фил.н. Каракчиева В. Л.

Заведующий кафедрой:

доцент, к.п.н. Камышева Е. Ю.

Ответственный за образовательную программу:

заведующий кафедрой Аманжолова Б. А.

1. Внешние требования

Таблица 1.1

Компетенция ФГОС: ОК.1 способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу; в части следующих результатов обучения:
31. знать системную периодизацию истории науки и техники
34. знать основные методы научного познания
Компетенция ФГОС: ОК.2 готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения; в части следующих результатов обучения:
у1. уметь логично формулировать мнение о проблемах
Компетенция ФГОС: ПК.2 способность к анализу и обобщению результатов научного исследования на основе современных междисциплинарных подходов; в части следующих результатов обучения:
у1. уметь обобщить результаты исследования, применяя смежные области знаний

2. Требования НГТУ к результатам освоения дисциплины

Таблица 2.1

Результаты изучения дисциплины по уровням освоения (иметь представление, знать, уметь, владеть)	Формы организации занятий
Деловой иностранный язык	
ОК.1.31 знать системную периодизацию истории науки и техники	
1. Знать основную профессиональную терминологию	Практические занятия; Самостоятельная работа
ОК.1.34 знать основные методы научного познания	
2. Уметь использовать общие и отраслевые словари для чтения и перевода текстов по профилю направления	Практические занятия; Самостоятельная работа
3. Уметь использовать различные стратегии чтения для получения необходимой информации из научных и профессионально-ориентированных текстов	Практические занятия; Самостоятельная работа
ОК.2.у1 уметь логично формулировать мнение о проблемах	
4. Владеть навыками речевого поведения в типовых ситуациях профессионального (академического) общения	Практические занятия; Самостоятельная работа
5. Уметь передавать основное содержание научного текста в устной и письменной форме	Практические занятия; Самостоятельная работа

3. Содержание и структура учебной дисциплины

Таблица 3.1

Темы практических занятий	Активные формы, час.	Часы	Ссылки на результаты обучения	Учебная деятельность
Семестр: 2				
Дидактическая единица: Устное деловое общение				

1. Научные контакты	10	12	1, 2, 4	Прослушивание диалогов, отражающих различные аспекты речевой ситуации "Научная конференция": установление контакта, получение инструкций, уточнение информации, решение организационных проблем. Вычленение релевантной информации из звучащего диалогического текста. Формирование контекстных ожиданий. Выявление межкультурных особенностей делового общения. Составление и представление диалогов в типовых речевых ситуациях. Формирование речевых стратегий. Анализ речевого поведения участников. Ситуационные игры.
2. Выступление на конференции	10	12	1, 2, 4, 5	Прослушивание (фрагментов) презентаций. Определение цели выступления, его основного содержания. Оценка сильных и слабых сторон презентаций. Задания на формирование стратегий слушания. Изучение основных структурных элементов презентации. Задания на освоение речевых клише для подготовки выступления на научной конференции. Стратегии и тактики докладчика.
Дидактическая единица: Чтение				
3. Информационные материалы научной конференции	10	12	1, 2, 3	Изучение информационных материалов различных научных мероприятий (конференций, вебинаров, круглых столов). Развитие навыков просмотрового и поискового чтения. Самостоятельный поиск информации о научных конференциях по профилю магистрантов.
Семестр: 3				
Дидактическая единица: Чтение				

4. Научная деятельность университетов. Научные публикации	10	12	1, 2, 3, 5	Изучение текстов различных жанров: проспектов, информационных писем, инструкций, научных статей. Определение их основной цели, адресата, смысловой организации, стилистических особенностей. Оформление содержания текста в виде схем и таблиц. Формирование навыков контекстной догадки
Дидактическая единица: Письмо				
5. Деловая корреспонденция в сфере научных контактов	8	12	1, 2, 3	Знакомство с различными видами деловых писем. Культура деловой переписки. Задания на выявление структуры делового письма. Анализ различий между формальным и неформальным стилем письменной речи. Упражнения на освоение лексики и речевых клише, необходимых для написания деловых писем. Составление писем по типовым образцам.
6. Основы реферирования и аннотирования	4	12	1, 2, 5	Понятия "реферат" и "аннотация". Знакомство с жанровыми образцами, анализ их структуры и стилистических особенностей. Задания на выявление смысловой иерархии текста; логической связи элементов его смысловой структуры, средств связности текста. Составление конспекта. Составление аннотации научной статьи.

4. Самостоятельная работа обучающегося

№	Виды самостоятельной работы	Ссылки на результаты обучения	Часы на выполнение	Часы на консультации
Семестр: 2				
1	Контрольные работы	1, 2, 3, 5	5	0

Выполнение контрольной работы в соответствии с методическими указаниями: Английский язык. Научная публикация (публикация в сборнике материалов международной научной конференции) : методические указания для магистрантов и аспирантов технических специальностей / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост.: М. М. Прилуцкая и др.]. - Новосибирск, 2010. - 92 с.. - Режим доступа: <http://www.library.nstu.ru/fulltext/metodics/2010/3754.rar> Слепович В.С. Устный экзамен по английскому языку [Электронный ресурс]: пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 252 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28270.html>.— ЭБС «IPRbooks» Polyankina S. Y. Руководство по написанию тезисов на английском языке для магистрантов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Yu. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214197. - Загл. с экрана. Polyankina S. Y. Руководство по подготовке презентаций на английском языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Y. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214342. - Загл. с экрана.

2	Индивидуальное чтение, выполнение письменных заданий	1, 2, 3, 5	23	0
---	--	------------	----	---

Чтение, перевод научной статьи с английского на русский язык объемом 25 000 печатных знаков по профилю направления подготовки, написание делового письма, тезисов научной статьи по теме научно-исследовательской работы магистранта: Английский язык. Аннотирование и реферирование. Ч. 1 : методические указания для магистрантов технических специальностей / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост. Ю. В. Ридная]. - Новосибирск, 2013. - 93, [2] с. : ил., табл.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000179190 Polyankina S. Y. Руководство по написанию тезисов на английском языке для магистрантов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Yu. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214197. - Загл. с экрана.

3	Подготовка устных сообщений	1, 2, 3, 4, 5	20	0
---	-----------------------------	---------------	----	---

Подготовка реферирования, аннотирования по материалу научной статьи обучающегося по профилю направления подготовки, подготовка презентаций, моделирование коммуникативных ситуаций: Слепович В.С. Устный экзамен по английскому языку [Электронный ресурс]: пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 252 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28270.html>.— ЭБС «IPRbooks» Polyankina S. Y. Руководство по подготовке презентаций на английском языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Y. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214342. - Загл. с экрана.

4	Дополнительная учебная деятельность	1, 4	0	0
---	-------------------------------------	------	---	---

Подготовка научной публикации, выступление с докладом на конференции: Английский язык. Научная публикация (публикация в сборнике материалов международной научной конференции) : методические указания для магистрантов и аспирантов технических специальностей / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост.: М. М. Прилуцкая и др.]. - Новосибирск, 2010. - 92 с.. - Режим доступа: <http://www.library.nstu.ru/fulltext/metodics/2010/3754.rar> Polyankina S. Y. Руководство по подготовке презентаций на английском языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Y. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214342. - Загл. с экрана. Polyankina S. Y. Руководство по написанию тезисов на английском языке для магистрантов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Yu. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214197. - Загл. с экрана.

5	Консультация с преподавателем	1, 2, 3, 4, 5	15	7
---	-------------------------------	---------------	----	---

Повторение и систематизация изученного материала: Слепович В.С. Устный экзамен по английскому языку [Электронный ресурс]: пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 252 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28270.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Семестр: 3

1	Контрольные работы	1, 2, 5	5	0
---	--------------------	---------	---	---

Выполнение контрольной работы в соответствии с методическими указаниями: Английский язык. Научная публикация (публикация в сборнике материалов международной научной конференции) : методические указания для магистрантов и аспирантов технических специальностей / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост.: М. М. Прилуцкая и др.]. - Новосибирск, 2010. - 92 с. - Режим доступа: http://www.library.nstu.ru/fulltext/metodics/2010/3754.rar Polyankina S. Y. Руководство по написанию тезисов на английском языке для магистрантов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Yu. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214197 . - Загл. с экрана.				
2	Индивидуальное чтение	1, 2, 3, 5	7	0
Чтение, перевод, реферирование научного текста по профилю обучающихся. Общий объем текста - 25 тысяч печатных знаков: Polyankina S. Y. Руководство по написанию тезисов на английском языке для магистрантов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Yu. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214197 . - Загл. с экрана. Polyankina S. Y. Руководство по подготовке презентаций на английском языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Y. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214342 . - Загл. с экрана.				
3	Подготовка сообщения (презентации)	1, 2, 3, 4, 5	8	0
Подготовка сообщения на материале научного текста по профилю обучающихся: Polyankina S. Y. Руководство по подготовке презентаций на английском языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Y. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214342 . - Загл. с экрана.				
4	Консультация с преподавателем	1, 2, 3, 4, 5	8	6
Повторение и систематизация изученного материала: Слепович В.С. Устный экзамен по английскому языку [Электронный ресурс]: пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 252 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28270.html .— ЭБС «IPRbooks»				

5. Технология обучения

Для организации и контроля самостоятельной работы обучающихся, а также проведения консультаций применяются информационно-коммуникационные технологии (табл. 5.1).

Таблица 5.1

Деятельность	Информационно-коммуникационные технологии
Информирование	e-mail
Консультирование	e-mail; Среда электронного обучения НГТУ
Контроль	Среда электронного обучения НГТУ
Размещение учебных материалов	Среда электронного обучения НГТУ; ЭБС

Таблица 5.2

Активные и интерактивные формы проведения занятий

№	Наименование активных форм	Коды формируемых компетенций
1	Деловая игра	ОК.1; ОК.2;
Формируемые умения: з1. знать системную периодизацию истории науки и техники; з4. знать основные методы научного познания; у1. уметь логично формулировать мнение о проблемах		
Краткое описание применения: Работа проводится в парах, малых группах или в единой группе. Предлагаемая учебная ситуация должна максимально имитировать естественную речевую ситуацию. При этом использование ролевых "масок" является приемом снятия психологического барьера при общении. Обязательным условием проведения игр является предварительная подготовка - изучение необходимых речевых клише, проработка возможных коммуникативных тактик. Заключительным этапом работы является обсуждение хода игры, самоанализ участников.		
2	Дискуссия	ОК.1; ОК.2;
Формируемые умения: з4. знать основные методы научного познания; у1. уметь логично формулировать мнение о проблемах		
Краткое описание применения: Обсуждение проводится в свободной форме или в форме "структурированной" дискуссии - на усмотрение преподавателя. Возможно также организация дискуссии в малых ("закрытых") группах. В этом случае работа сопровождается обязательным представлением результатов в форме короткой презентации перед аудиторией или в форме письменного отчета. Далее целесообразно общее групповое обсуждение и обмен мнениями.		
3	Портфолио	ОК.1;
Формируемые умения: з4. знать основные методы научного познания		
Краткое описание применения: Форма целенаправленной, систематической и непрерывной оценки и самооценки учебных результатов магистрантов; представляет собой набор материалов, включающих не менее 5 видов различных письменных работ, в частности: глоссарий, составленный на основе изученного материала, подборка текстов заданной тематики и жанра для самостоятельной работы (или ссылок на источники), письменные задания, текст выступления на заданную тему и т.д.		

6. Правила аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Для аттестации обучающихся по дисциплине используется балльно-рейтинговая система (БРС), позволяющая выставять оценки по традиционной шкале и 15-уровневой ECTS. Краткая информация о БРС приведена в табл. 6.1.

Таблица 6.1

Оцениваемые виды деятельности обучающихся	Мин. балл	Максимальный балл
Семестр: 2		
<i>Подготовка к занятиям:</i> Устный и письменный перевод научных материалов по профилю подготовки	5	10
Контролирующие материалы - Научная статья по профилю магистранта из зарубежного источника		

Практические занятия: Моделирование коммуникативной ситуации	5	10
Контролирующие материалы (Список коммуникативных ситуаций) приводятся в "Слепович В.С. Устный экзамен по английскому языку [Электронный ресурс]: пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 252 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28270.html .— ЭБС «IPRbooks»"		
Практические занятия: Аудирование тематических материалов	5	10
Контролирующие материалы (Аудио, видеоматериалы) приводятся в "Слепович В.С. Устный экзамен по английскому языку [Электронный ресурс]: пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 252 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28270.html .— ЭБС «IPRbooks»"		
Практические занятия: Презентация доклада научной статьи	5	10
Контролирующие материалы (Power Point презентация) приводятся в "Polyankina S. Y. Руководство по подготовке презентаций на английском языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Y. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214342 . - Загл. с экрана."		
Практические занятия: Выполнение заданий к тематическим текстам	5	10
Контролирующие материалы - Текстовые материалы		
Контрольные работы:	15	30
Зачет:	10	20
Семестр: 3		
Подготовка к занятиям: Устный и письменный перевод научных материалов по профилю направления подготовки	5	10
Контролирующие материалы - Научная статья по профилю магистранта из зарубежного и		
Практические занятия: Реферирование и составление аннотации статьи	5	10
Контролирующие материалы (Текстовые материалы) приводятся в "Английский язык. Аннотирование и реферирование. Ч. 1 : методические указания для магистрантов технических специальностей / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост. Ю. В. Ридная]. - Новосибирск, 2013. - 93, [2] с. : ил., табл. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000179190 "		
Практические занятия: Презентация доклада научной статьи	5	10
Контролирующие материалы (Power Point презентация) приводятся в "Polyankina S. Y. Руководство по подготовке презентаций на английском языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Y. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214342 . - Загл. с экрана."		
Практические занятия: Выполнение заданий к тематическим текстам	5	10
Контролирующие материалы (Текстовые материалы) приводятся в "Слепович В.С. Устный экзамен по английскому языку [Электронный ресурс]: пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 252 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28270.html .— ЭБС «IPRbooks»"		
Практические занятия: Моделирование коммуникативной ситуации	5	10
Контролирующие материалы (Список коммуникативных ситуаций) приводятся в "Слепович В.С. Устный экзамен по английскому языку [Электронный ресурс]: пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 252 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28270.html .— ЭБС «IPRbooks»"		
Контрольные работы:	15	30
Зачет:	10	20

В таблице 6.2 представлено соответствие форм контроля заявляемым требованиям к результатам освоения дисциплины.

Таблица 6.2

Коды компетенций ФГОС	Результаты обучения	Формы контроля	
		Контр. раб.	Зачет
ОК.1	з1. знать системную периодизацию истории науки и техники	+	+
	з4. знать основные методы научного познания	+	+
ОК.2	у1. уметь логично формулировать мнение о проблемах	+	+
ПК.2	у1. уметь обобщить результаты исследования, применяя смежные области знаний		

Фонд оценочных средств по дисциплине представлен в приложении № 1 к рабочей программе.

7. Литература

Основная литература

1. Английский язык (Магистратура) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ В.П. Фролова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2014.— 176 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/47417.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Лукина Л.В. Курс английского языка для магистрантов. English Masters Course [Электронный ресурс]: учебное пособие для магистрантов по развитию и совершенствованию общих и предметных (деловой английский язык) компетенций/ Лукина Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 136 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55003.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. English for Academics. Bk. 2 : a communication skills course for tutors, lecturers and PhD students / Svetlana Bogolepova [et al.] ; Project consultant Rod Bolitho ; Brit. Council. - Cambridge, 2015. - 171 p. : ill. - Пер. загл.: Английский язык для академических целей : курс коммуникативных навыков для репетиторов, преподавателей и аспирантов.

Дополнительная литература

1. Алонцева Н. В. Английский язык для направления " Менеджмент" : учебник : [для вузов] / Н. В. Алонцева, Ю. А. Ермошин. - М., 2011. - 269, [3] с. : табл.
2. Симхович В.А. Практическая грамматика английского языка = Practical English Grammar [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Симхович В.А.— Электрон. текстовые данные.— Минск: Вышэйшая школа, 2014.— 328 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35529.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Banks T. Writing for Impact : [student's book : B1/B2] / Tim Banks. - Cambridge, 2012. - 96 p. : ill. + 1 Audio CD (40 min).. - Пер. загл.: Совершенствование письменной речи: учебное пособие.
4. English for Academics. Bk. 1 : a communication skills course for tutors, lecturers and PhD students / Brit. Council. - Cambridge, 2014. - 175 p. : ill. - Пер. загл.: Английский язык для академических целей : курс коммуникативных навыков для репетиторов, преподавателей и аспирантов.
5. Strutt P. Market Leader. Essential Business Grammar and Usage : Business English : [A1/B1] / Peter Strutt. - Edinburgh, 2010. - 221 p. : ill. - Пер. загл.: Лидер рынка. Грамматика, необходимая деловому человеку : деловой английский язык.
6. Zemach E. D. Academic Writing : from paragraph to essay / Dorothy E. Zemach, Lisa A. Rumisek. - Oxford, 2009. - 131 p. : ill. - Пер. загл.: Академическое письмо : правила составления эссе на английском языке.

Интернет-ресурсы

1. Мультитран [Электронный ресурс] : электронные словари : сайт. - Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>. - Загл. с экрана.
2. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>
3. ScienceDirect [Electronic resource] / Elsevier [Official website]. – [USA], 2016. – Mode of access: <http://www.sciencedirect.com>. – Title from screen.
4. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>
5. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>
6. ЭБС "Znaniy.com" : <http://znaniy.com/>

7. :

8. Методическое и программное обеспечение

8.1 Методическое обеспечение

1. Английский язык. Научная публикация (публикация в сборнике материалов международной научной конференции) : методические указания для магистрантов и аспирантов технических специальностей / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост.: М. М. Прилуцкая и др.]. - Новосибирск, 2010. - 92 с. - Режим доступа: <http://www.library.nstu.ru/fulltext/metodics/2010/3754.rar>
2. Слепович В.С. Устный экзамен по английскому языку [Электронный ресурс]: пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 252 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28270.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Английский язык. Аннотирование и реферирование. Ч. 1 : методические указания для магистрантов технических специальностей / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост. Ю. В. Ридная]. - Новосибирск, 2013. - 93, [2] с. : ил., табл. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000179190
4. Polyankina S. Y. Руководство по подготовке презентаций на английском языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Y. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214342. - Загл. с экрана.
5. Polyankina S. Y. Руководство по написанию тезисов на английском языке для магистрантов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Yu. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214197. - Загл. с экрана.

8.2 Специализированное программное обеспечение

- 1 Microsoft Windows
- 2 Microsoft Office

9. Материально-техническое обеспечение

Комплект оборудования

№	Наименование	Назначение
1	Аудио-видео класс для языкового центра	Для проведения практических занятий
2	Терминальный класс №17	Для проведения практических занятий
3	Доска магнитно-маркерные	Для проведения практических занятий

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФБ
д.э.н., профессор М.В. Хайруллина
“ ” _____ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Деловой иностранный язык

Образовательная программа: 38.04.09 Государственный аудит, магистерская программа:
Государственный и муниципальный аудит

Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине «Деловой иностранный язык» приведена в Таблице.

Таблица

Формируемые компетенции	Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)	Темы	Этапы оценки компетенций	
			Мероприятия текущего контроля (контрольная работа)	Промежуточная аттестация (экзамен, <u>зачет</u>)
ОК.1 способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу	з1. знать системную периодизацию истории науки и техники	Выступление на конференции Деловая корреспонденция в сфере научных контактов Информационные материалы научной конференции Научная деятельность университетов. Научные публикации. Научные контакты. Основы реферирования и аннотирования	Контрольная работа №1, №2, раздел «Глоссарий» Контрольная работа, раздел «Письменный перевод»	Зачет, Семестр 2 Вопросы 1,3 семестр 3 вопросы 1, 3
ОК.1	з4. знать основные методы научного познания	Выступление на конференции Деловая корреспонденция в сфере научных контактов Информационные материалы научной конференции Научная деятельность университетов. Научные публикации. Научные контакты Основы реферирования и аннотирования	Контрольная работа №1, №2, раздел «Глоссарий» Контрольная работа, раздел «Письменный перевод»	Зачет, семестр 2 вопрос 3 Зачет, семестр 3, вопрос 3
ОК.2 готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	у1. уметь логично формулировать мнение о проблемах	Выступление на конференции Научная деятельность университетов. Научные публикации Научные контакты Основы реферирования и аннотирования		Зачет, семестр 2 вопрос 1, 2, 3 Зачет, семестр 3 вопрос 1,2, 3

Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по **дисциплине** проводится во 2 семестре в форме зачета, в 3 семестре в форме зачета и направлена на оценку сформированности компетенций ОК.1.

Зачет проводится в устной и письменной форме, по билетам, разработанным преподавателем в соответствии с дидактическими единицами рабочей программы. Билет состоит из вопросов и заданий, позволяющих оценить показатели сформированности соответствующих компетенций. Вопросы и образцы заданий приводятся в паспорте зачета.

Выполнение заданий на зачете оценивается от 0 до 20 баллов.

Обязательным этапом текущей аттестации во 2 семестре является контрольная работа. Требования к выполнению контрольной работы, состав и правила оценки сформулированы в паспорте контрольной работы.

Обязательным этапом текущей аттестации в 3 семестре является контрольная работа. Требования к выполнению контрольной работы, состав и правила оценки сформулированы в паспорте контрольной работы.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенции ОК.1, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения различных видов работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое и практическое содержание курса освоено частично, пробелы носят существенный характер, языковые и коммуникативные навыки и умения работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками.

Пороговый уровень. Уровень выполнения различных видов работ отвечает большинству основных требований, теоретическое и практическое содержание курса освоено частично, пробелы не носят существенного характера, необходимые языковые и коммуникативные навыки и умения работы с материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые задания выполнены с ошибками.

Базовый уровень. Уровень выполнения различных видов работ отвечает большинству основных требований, теоретическое и практическое содержание курса освоено, некоторые языковые и коммуникативные навыки и умения работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным количеством баллов, некоторые выполненные задания содержат незначительные неточности.

Продвинутый уровень. Уровень выполнения различных видов работ отвечает всем требованиям, теоретическое и практическое содержание курса освоено полностью, необходимые языковые и коммуникативные навыки и умения работы с освоенным материалом сформированы на достаточном уровне, Все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены в полном объеме, качество выполнения оценено количеством баллов, близким к максимальному.

Кроме того, сформированность компетенции проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

Паспорт зачета

по дисциплине «Деловой иностранный язык», 2 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в письменной и устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу:

Первое задание: тест по аудированию. Магистранты прослушивают фрагмент звучащего монологического или диалогического текста и выполняют тестовые задания на проверку понимания прослушанного.

Время звучания фрагмента: 2 – 3 минуты.

Количество предъявлений: 2.

Второе задание: ситуативный диалог. Задание выполняется в парах по ролевым карточкам. Карточка содержит описание речевой ситуации и коммуникативное задание для говорящего. Учащиеся в парах представляют диалог в соответствии с заданием.

Время на подготовку: 7 мин.

Ориентировочная продолжительность диалога: 2 – 3 мин.

Третье задание: беседа по изученной тематике. Примерный список вопросов дается заранее. Форма проверки – вопрос преподавателя, аргументированный ответ магистранта.

В ходе зачета преподаватель вправе задавать магистранту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 6).

2. Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФБ

Билет № _____
к зачету по дисциплине
«Деловой иностранный язык»

1. Прослушайте данный фрагмент и выполните тестовые задания (форма с заданиями прилагается). Время на ознакомление с заданиями – 2 минуты; время звучания фрагмента – 2 мин. Вы услышите фрагмент дважды.
2. Совместно с партнером составьте диалог в соответствии с ролевой карточкой (карточка прилагается). Время на подготовку – 7 минут; ориентировочная продолжительность диалога: 2 – 3 минуты.
Ответьте на вопрос: _____
(Время презентации: 2 – 3 минуты)

Утверждаю: зав. кафедрой _____ Е.Ю. Камышева

20.06.2017 г.

3. Пример заданий для зачета

ЗАДАНИЕ 1

1. Listen to the beginning of a conversation after a conference and decide if the statements below are true (T) or false (F).

1. The speakers know each other well.
2. The man starts the conversation.
3. The man pays the presenter a compliment.
4. The man wants to talk to the presenter because she also works at a university.
5. The man wants the government to support his research.
6. The man feels it is all right if he asks the presenter for feedback on his research.

2. Listen again and fill in the missing words in the phrases below.

7. 1. Could I have _____ with you, please?
8. 2. I just heard your presentation. It was _____, very inspirational. I ____ enjoyed it. And I learned a lot.
9. 3. I'm a researcher and I work at a.....
10. 4. And actually that's one of the reasons I wanted _____ to you because I saw you've done a lot of work with the government through your _____. And that's something I want to do.
11. 5. Could you give me some _____?
12. 6. I'm sorry if I'm _____ you.

3. Identify the functions of the phrases in Activity 2.

3. 1. Initiating the conversation with a polite request;
4. Giving details about your job;
5. Paying a compliment;
6. Asking for advice;
7. Stating the purpose of the conversation;
8. Apologizing

4. Listen to the main part of the conversation. Choose the right answers for the questions below.

9. The woman advises the man to start by
 - a) approaching the government;
 - b) collecting statistical evidence;
 - c) having some really good qualitative research.
10. The woman believes that the most difficult task in winning government support is
 - d) getting close to governments;
 - e) lobbying governments;
 - f) choosing the right person to lobby.
11. According to the woman's experience, the best way to approach governments is by
 - g) phoning people;
 - h) emailing people;
 - i) developing networks;
 - j) inviting people to attend conferences.

ЗАДАНИЕ 2

ROLE CARD 1

LEARNER A

Role-play

Work in pairs. Role-play the conversation with a partner.

You are a guest at a party at the Consulate/Embassy. Greet the person (Learner B) standing next to you and introduce yourself.

ROLE CARD 1

LEARNER B

Role-play

Work in pairs. Role-play the conversations with a partner.

LEARNER B You are a guest at a party at the Consulate/Embassy. Respond to the greeting from the person (Learner A) standing next to you. Then introduce yourself.

ЗАДАНИЕ 3

Answer the following question:

What do you feel are the main differences between undergraduate and postgraduate study?

4. Критерии оценки

Ответ на зачете оценивается **неудовлетворительно**, если:

Правильные ответы на **тест по аудированию** (Задание 1) составляют менее 50%.

При представлении **ситуативного диалога** (Задание 2) учащийся не владеет лексическими и грамматическими средствами, необходимыми для реализации коммуникативной задачи, неправильно произносит ключевые слова, допускает ошибки, препятствующие пониманию речи; не владеет речевыми стратегиями и тактиками, контакт с собеседником отсутствует; на вопросы не отвечает.

В **беседе** с экзаменатором магистрант демонстрирует на практике не понимание сути вопроса, не раскрывает содержательной части вопроса или раскрывает поверхностно, использует ограниченный выбор лексических и грамматических средств. Грубо нарушает лексические нормы, затрудняющие восприятие высказывания на слух, высказывания не аргументированы, содержат значительное количество грамматических ошибок, затрудняющих понимание высказывания в целом. Темп речи замедленный, высказывание сопровождается длительными паузами, нарушены нормы произношения, что затрудняет восприятие речи.

Оценка на уровне **ниже порогового** составляет 0 – 9 баллов.

Ответ на зачете засчитывается на **пороговом** уровне, если:

Правильные ответы на **тест по аудированию** (Задание 1) составляют менее 50%.

При представлении **ситуативного диалога** (Задание 2) обучающийся в основном владеет лексическими и грамматическими средствами, необходимыми для реализации коммуникативной задачи, однако допускает ошибки, препятствующие пониманию речи, допускает отдельные ошибки в интонировании и паузации, также затрудняющие понимание речи; в основном верно выстраивает стратегии публичного выступления, но допускает существенные тактические ошибки; контакт с собеседником слабый; на вопросы отвечает неуверенно; в случае возникновения коммуникативной проблемы (требуется уточнение, повтор, перефразирование и т.п.), самостоятельно ее не решает.

В **беседе** с экзаменатором магистрант в основном раскрывает содержательную часть вопроса, использует ограниченный выбор лексических и грамматических средств, возможно нарушение лексических норм, высказывание содержит значительное количество грамматических ошибок, что приводит к нарушению смысла отдельных высказываний. Контакт с преподавателем слабый, темп речи очень медленный, периодические паузы и нарушение норм произношения затрудняют восприятие речи.

Оценка на **пороговом** уровне составляет 10-13 баллов.

Ответ на зачете засчитывается на **базовом** уровне, если

При представлении **ситуативного диалога** (Задание 2) обучающийся в основном владеет лексическими и грамматическими средствами, необходимыми для реализации коммуникативной задачи, допускает ошибки, не препятствующие пониманию речи. Магистрант верно выстраивает стратегии общения, допускает небольшие тактические ошибки. Обладает достаточной языковой и речевой компетентностью для реализации коммуникативной задачи, говорит в основном свободно, контакт с собеседником присутствует; на вопросы отвечает; в случае возникновения коммуникативной проблемы (требуется уточнение, повтор, перефразирование и т.п.), пытается ее решать, но нуждается в помощи других участников коммуникации.

В **беседе** с экзаменатором магистрант раскрывает все главные содержательные моменты вопроса, грамотно использует лексические и грамматические средства, допуская некоторое количество неточностей и отступлений в последовательности изложения мыслей, испытывает затруднения в выборе лексических средств для выражения собственного мнения, наличие отдельных грамматических ошибок не ведет к искажению

смысла высказывания. Контакт с преподавателем хороший, темп речи нормальный, нарушение норм произношения не затрудняет восприятия высказывания.

Оценка на **базовом** уровне составляет 14-16 баллов.

Ответ на зачете засчитывается на **продвинутом** уровне, если

Тест по аудированию (Задание 1) выполнен на 95 – 100%

При представлении *ситуативного диалога* (Задание 2) обучающийся свободно ориентируется в ситуации, свободно владеет лексическими и грамматическими средствами, необходимыми для реализации коммуникативной задачи, не допускает серьезных ошибок. Обучающийся верно выстраивает стратегии речевого общения, гибко и эффективно использует разнообразные тактики реализации коммуникативного намерения; обладает высокой языковой и речевой компетентностью для реализации своей задачи; говорит свободно, импровизирует; речь эмоциональна; учащийся дает полные и компетентные ответы на вопросы; речевое поведение соответствует этикету профессионального общения. В случае возникновения коммуникативной проблемы (требуется уточнение, повтор, перефразирование и т.п.), эффективно ее решает, проявляет коммуникативную инициативу, при этом учитывает интересы других участников коммуникации.

В **беседе** с экзаменатором магистрант раскрывает полностью содержательные аспекты вопроса, грамотно использует лексические и грамматические средства, практически не допуская неточностей в последовательности изложения мыслей, мысли аргументированы, высказывание логично, четкое, наличие 1-2 грамматических ошибок не ведет к искажению смысла высказывания. Контакт с преподавателем хороший, речь ритмична, правильно интонирована, темп речи достаточно беглый, произношение слов за редким исключением корректно.

Оценка на **продвинутом** уровне составляет 17-20 баллов.

5. Шкала оценки на зачете

Вид деятельности	Уровень в баллах												
	ниже порогового		пороговый				базовый			продвинутый			
Оценка	неудовлетворительно		удовлетворительно				хорошо			отлично			
	FX	F	E	D	D+	C-	C	B-	B	B+	A-	A	A+
1.Тест по аудированию 2. Ситуативный диалог 3. Беседа по изученной тематике.	0-4	5-9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	0-9		10-13				14-16			17-20			

В общей оценке по дисциплине зачетные баллы учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее 10 баллов (из 20 возможных).

6. Вопросы к зачету по дисциплине «Деловой иностранный язык»

Задание 2 (Ситуативный диалог)

Situation 1

LEARNER A. You are a guest at a party at the Consulate/Embassy. Greet the person (Learner B) standing next to you and introduce yourself.

LEARNER B. You are a guest at a party at the Consulate/Embassy. Respond to the greeting from the person (Learner A) standing next to you. Then introduce yourself.

Situation 2

LEARNER A. You are sitting in a hotel lobby waiting for a tour bus. A stranger (Learner B) sits down next to you. He/She seems to be waiting for the same bus. He/She starts the conversation by greeting you. Respond to his/her greeting and then introduce yourself.

LEARNER B. You are in a hotel lobby waiting to join a tour. You see Learner A sitting in the lobby. He/She seems to be waiting for the same bus. Sit down next to him/her. Start the conversation by greeting the person, respond to his/her greeting and then introduce yourself.

Situation 3

LEARNER A. You have to go down to the welcome dinner organized by the international conference committee. The lift has just stopped on your floor. You walk into the lift and see a stranger (Learner B). Greet him/her, respond to his/her greeting and then introduce yourself.

LEARNER B. You are in the lift going down to the welcome dinner organized by the international conference committee. The lift stops on the third floor and a stranger (Learner A) walks in and greets you. Respond to his/her greeting and then introduce yourself.

Situation 4

LEARNER A. You have come to a conference and met your old friend at the reception desk. You have not seen each other for two years. Greet him/her and ask about his/her family.

LEARNER B. You have come to a conference and met your old friend at the reception desk. You are very glad to see him/her again. You have not seen each other for two years. Respond to his/her greeting. Answer and ask questions about life.

Задание 3. Беседа по изученной тематике

1. Why do you want to study this subject/course/research program?

Show your enthusiasm and passion for the subject. Make reference to relevant modules and projects, or a dissertation from your undergraduate study, which have persuaded you to develop your interest further. If you have a career aim, show how the course will help you to achieve this. Explain the unique contribution your research will make to the university, as well as how it will fit with existing research (if appropriate). If you have had to submit a research proposal, be prepared to discuss this in detail.

2. Why this university/college?

Demonstrate that you are familiar with the research strengths of the department and how it is regarded in the academic community. You should also highlight any specific aspects of the course that you find particularly attractive, such as how it is structured, its range of study options, methods

of assessment or the quality of its facilities. If you already study at the university, present this as a positive feature.

3. What skills can you offer?

Before your interview, you should be fully aware of your academic and transferable skills. You should also identify the specific competencies each course provider is seeking. You could find out this information on their website, by talking to them or looking through postgraduate forums online.

Avoid just listing your skills and instead include examples, outlining the following:

- Where you gained the competency they require, for example, from experience at work or university.
- How you perform it to a high level, for example, you may demonstrate good teamwork skills by considering other people's ideas, supporting colleagues and being responsible for your individual task.
- How your expertise will benefit the course, for example, your analytical proficiency may help your team to carry out in-depth research.

What do you intend to do after you have finished the course?

Interviewers want to ensure that you are committed to their course so you should be able to clearly outline why you are applying and how you plan to use the qualification. Even if you do not have a clear career objective at this stage, some sense of direction will signal that you are a serious candidate.

4. How do you intend to fund your study?

Make sure you have prepared well for this question. Check out any possible sources of funding including government loans and university scholarships well ahead of time to see if you are eligible. Be prepared to show how you would fund a course yourself if you are not successful in securing funding from other sources. Perhaps you will work and study part time or use a career development loan.

5. Which part of your degree course did you enjoy the most?

This question is designed to ascertain whether you have a genuine enthusiasm for the study and research you will be undertaking. Promote the aspects of your undergraduate study where you excelled and demonstrate how this fired your interest. Show that you have researched the subject and course you hope to study.

6. What do you feel are the main differences between undergraduate and postgraduate study?

This is your chance to show that you have the skills and qualities needed for independent research and study. Demonstrate that you understand that postgraduate study involves taking a more proactive attitude to study, including independent reading, critical thinking, time management, problem solving, tenacity and self-discipline.

7. What are your strengths?

Here, you can talk about anything that will make your application look positive. Mention your soft skills, such as teamwork, organization, and ability to remain calm under pressure. Anything that highlights how you have overcome a challenge is particularly useful, as this shows what type of problem-solver you are. Remember, though, that you must have concrete, practical examples of every skill that you mention. For example, ways in which you assisted team members to perform effectively in a club, society or sports team or a time when you've persuaded others (for example

in a sales environment or negotiation situation, maybe in a part time job environment, or a time when you made an effective presentation).

It is always good to demonstrate the skill of leadership and give details to show the depth of your commitment. You do not have to hold an office or a title to display leadership – it can be demonstrated in many different ways. Describing how you organized something or motivated a group of people is just as impressive.

You should not mention anything that is irrelevant or obvious, or things that any graduate in any discipline should have, such as the ability to use email, social media or word processors. You need to sell yourself here, but make sure you do not sound too boastful either.

8. What are your weaknesses?

This is a classic postgraduate interview question. Choose a weakness that you are currently succeeding in overcoming. For example, you could answer:

- 'I used to stress about deadlines, but now I allow myself plenty of time before a deadline to make sure that I don't leave everything to the last minute.'
- 'I tend to be disorganized, but the calendar on my phone is helping me to stay organized so I can be truly effective.'

Try not to say silly things that can really act against you, or sound corny or banal. Also, never say that you do not have any weaknesses - we all do.

9. Do you think that your undergraduate record accurately reflects your effort and ability?

This gives you the opportunity to explain a poor grade or a bad semester. You need to be very careful here, and certainly do not want to come across as a moaner by blaming other people - for example, your tutors.

However, this is your opportunity to let the interviewer know if you really did have extenuating circumstances. It would be unusual to explain a whole year of poorer marks without serious mitigation, and an interviewer would easily see through waffle and excuses, but an out-of-line mark that you feel does not reflect your knowledge and ability could be highlighted. Ensure that you rehearse your answers with other people beforehand.

10. Which academic or businessperson do you most admire and why?

When interviewers ask this question, they are trying to learn something about you through the person that you admire most - so it is important to explain your choice. It is not enough just to give a name; you need to know something about the person and why they inspire you. Try to avoid well-known figures, unless you can say something original about them.

A variation on this question could be 'what is your favorite book and why?' Again, the interviewer is not looking for a detailed report. What they want is to learn more about you from the books that you read. This is because your answer can indicate your interests, beliefs or goals.

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Деловой иностранный язык», 2 семестр

1. Методика оценки

Контрольная работа выполняется в письменной форме и состоит из трех разделов:

- Письменный перевод;
- Аналитический обзор;
- Глоссарий.

Защита контрольной работы проводится в форме собеседования с преподавателем.

Целью выполнения контрольной работы является формирование умения свободно читать оригинальную научную и профессиональную литературу и умения работать с иноязычной информацией из различных источников для решения профессиональных и научно-исследовательских задач.

При выполнении контрольной работы магистрант должен продемонстрировать:

- знание общенаучной, специальной лексики и терминологии на иностранном языке по направлению подготовки;
- умение использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности;
- умение читать и реферировать литературу на иностранном языке;
- умение работать с отраслевыми словарями и различными источниками информации в рамках профессионально-ориентированной тематики;
- умение продуцировать текстовые материалы в устной и письменной форме с учетом их стилевых и жанровых особенностей с использованием вспомогательных средств (таблиц, графиков, диаграмм, речевых клише) на заданную профессиональную тему.

Контрольная работа включает выполнение письменного перевода оригинальной статьи с английского языка на русский, написание реферата и составление терминологического словаря (глоссария) по статье. Объем статьи для письменного перевода составляет 25 тысяч печатных знаков.

Порядок выполнения контрольной работы

На **первом этапе** магистрант подбирает из иноязычных источников (научные журналы, материалы международных конференций, профессиональных сайтов) научную статью, связанную с темой его научного исследования. Статья должна быть аутентичной, то есть принадлежать носителю английского языка либо пройти редактуру авторитетного англоязычного издательства. Год публикации – последние 5 лет. Общий объем текста – 25000 печатных знаков (без пробелов). Текст может состоять из нескольких статей или разделов монографии.

Второй этап: перевод статьи. Магистрант выполняет устный перевод статьи. Фрагмент статьи общим объемом 5 тысяч печатных знаков (без пробелов) переводится письменно (полный письменный перевод).

Для овладения терминологией магистрант составляет терминологический словарь (глоссарий) по статье. Объем составляет не менее 15 терминов.

Третий этап: магистрант пишет аналитический обзор (critical review) статьи объемом около 4 – 5 000 печатных знаков на английском языке. В обзоре описывается

актуальность темы, проблемы, методы, представляется основное содержание статьи; Магистрант формулирует и обосновывает свое мнение о статье.

Структурными элементами контрольной работы являются:

- титульный лист;
- оригинальная статья на английском языке со всеми выходными данными (не менее 15 тысяч печатных знаков);
- печатный вариант перевода на русском языке;
- печатный вариант аналитического обзора на английском языке (около 4-5 тысяч печатных знаков);
- терминологический словарь (глоссарий) – не менее 15 терминов.

Требования к представлению контрольной работы

Титульный лист контрольной работы оформляется по образцу (см. пример оформления)
Титульный лист письменного перевода оформляется по образцу (см. пример оформления).
Статья на английском языке копируется из англоязычного источника в исходном виде с титульным листом печатного издания.

Перевод статьи на русском языке представляется в печатном варианте.

Поля слева 2,5, остальные 2. Шрифт Times New Roman 12, межстрочный интервал полуторный.

Аналитический обзор на английском языке размещается с новой страницы (см. пример оформления)

Терминологический словарь оформляется по образцу (см. пример оформления).

2. Критерии оценки

Работа считается **не выполненной**, если:

- письменный перевод выполнен в объеме менее 50% текста, в переводе допущены ошибки, влияющие на искажение основного содержания аннотации;
- содержание критического обзора отражает не все основные аспекты, указанные в научной статье; имеется нарушение стилового оформления речи; высказывание не логично; отсутствуют средства логической связности; имеются нарушения в использовании терминов, допущены грамматические ошибки, влияющие на понимание содержания, оформление текста реферата не соответствует требованиям.

Оценка составляет 0 – 14 баллов.

Работа считается выполненной **на пороговом уровне**, если:

- письменный перевод выполнен в объеме 50 %- 70 % текста, в переводе допущены ошибки, влияющие на искажение основного содержания аннотации.
- содержание критического обзора отражает не все аспекты, указанные в научной статье; нарушение стилового оформления речи встречаются достаточно часто; в основном не соблюдены принятые в языке нормы; высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; имеются нарушения в использовании терминов, затрудняющие понимание текста, допущены грамматические ошибки, затрудняющие понимание текста, оформление текста реферата не соответствует требованиям.

Оценка составляет 15 - 20 баллов.

Работа считается выполненной **на базовом уровне**, если:

- письменный перевод научной статьи с английского на русский язык 100% текста; в переводе есть 2-3 ошибки в грамматических конструкциях, лексических единицах, фразах или выражениях, не влияющих на адекватность передачи основного

содержания текста.

- содержание критического обзора раскрывает отдельные аспекты научной статьи, имеются нарушения стилового оформления речи; высказывание в основном построено логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связности; используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются неточности в употреблении терминологии; допущен ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста, имеются незначительные нарушения в оформлении текста реферата.

Оценка составляет 21 – 25 баллов.

Работа считается выполненной на **продвинутом уровне**, если

- выполнен адекватный письменный перевод научной статьи с английского на русский язык 100% текста без искажения значения основного содержания текста и без изменения значения отдельных слов при сохранении грамматики русского языка.
- содержание критического обзора отражает все аспекты, указанные в научной статье; стиловое оформление речи не нарушено; высказывание логично, средства логической связи использованы правильно; используемые лексические и грамматические структуры отвечают поставленной коммуникативной задаче; лексические, грамматические и орфографические ошибки отсутствуют, оформление текста реферата в полном объеме соответствует требованиям.

Оценка составляет 24 – 30 баллов.

Терминологический словарь оценивается *зачтено / не зачтено* по соответствию отобранных терминов (терминологических групп) профилю направления подготовки и теме исследования магистранта и полноте их представленных значений.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

A+	A	A-	B+	B	B-	C+	C	C-	D+	D	D-	E	FX	F
отлично				хорошо				удовлетворительно					неудовл.	
24 – 30				21 – 25				15 – 20					0 – 14	

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Пример варианта контрольной работы

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков



КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА
по дисциплине
«Деловой иностранный язык»

2 семестр

Работу выполнил:

Направление подготовки, профиль:

Группа:

Факультет: ФБ

Работу проверил:

Оценка:

Дата

Подпись:

Новосибирск 2017

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков



ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

**отрывка статьи по дисциплине
«Деловой иностранный язык»**

**Marty Schmidt
“Cash-Basis Accounting (Cash Accounting): Definitions, Meaning,
Usage, Examples, Contrast to Accrual Accounting”**

Solution Matrix Ltd., Boston, Massachusetts, USA.

<https://www.business-case-analysis.com/cash-basis-accounting.html>

2 семестр

Новосибирск 2017

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков



ОБЗОР СТАТЬИ

по дисциплине «Деловой иностранный язык»

“Entrepreneurship in Multinational Subsidiaries: The Effects of Corporate and Local Environmental Contexts”

Shaker A. Zahra

Department of Management J. Mack Robinson College of Business Georgia State University Atlanta

2 семестр

Новосибирск 2017

This paper focuses on entrepreneurship of multinational companies' (MNCs) subsidiaries and examines the impact of corporate and local environmental contexts. This topic is timely and important considering the increasing importance of overseas subsidiaries in MNCs' strategy and growth. The paper is well written and easy to follow. The existing literature is well cited. I also applaud that the author/s measured the dependent variable and the independent variables in different time periods, which helps address the causality issue. Below I will discuss my main comments and suggestions.

1. The role of entrepreneurship in MNC subsidiaries. This paper is based upon the assumption that subsidiary entrepreneurship is good for MNCs and addresses the question of what factors can affect subsidiary entrepreneurship. While I concur that subsidiary entrepreneurship is becoming increasingly important for MNCs, not all subsidiaries need to be entrepreneurial. It depends upon the MNC's strategic objectives in a particular subsidiary. For some subsidiaries, being innovative, risk-taking and proactive are key to success while in others implementing headquarter strategy as directed may be the most important. In other words, while examining subsidiary entrepreneurship, one needs to consider the subsidiary's role (or mandate) in the MNC system. This is probably the key difference between entrepreneurship of a subsidiary and entrepreneurship of a standalone firm. Of course, the paper examines the impact of subsidiary mandate (global subsidiary mandate) on subsidiary entrepreneurship, which will be addressed later. But my point is that being entrepreneurial or not (or the degree of entrepreneurship) may be an important part of a subsidiary's mandate instead of an outcome of its mandate.

2. The impact of local environmental contexts. The paper examines the effects of three local environmental dimensions: dynamism, hostility, and complexity (H5-H7). The logic leading to these hypotheses is clear. However, how does the context of MNC subsidiaries contribute to our understanding of the relationship between environment and entrepreneurship? To make stronger contributions rather than replicating previous studies in the context of MNC subsidiaries, the author/s needs to more closely integrate the context of MNC subsidiaries into the arguments. Do local environmental contexts shape the subsidiary's mandate or do they directly affect the subsidiary's entrepreneurship, regardless its mandate?

3. The impact of corporate contexts. The impact of corporate contexts, or the headquarter-subsidiary relationships, are unique to subsidiaries and thus has great potentials to add new knowledge to our understanding of entrepreneurship. This study examines four corporate contexts: global subsidiary mandate, autonomy, strategic control, and financial control (H1-H4). As noted above, the level of entrepreneurship may be a part of a subsidiary's mandate rather than an outcome of its 2 mandate. A similar argument can be made regarding the relationship between autonomy

and subsidiary entrepreneurship. For a subsidiary whose mandate includes a high level of entrepreneurship, it needs a certain level of autonomy. In summary, a subsidiary's global mandate, autonomy, and entrepreneurship may all depend upon the MNC headquarters' strategic objectives in the subsidiary. Therefore, even though we observe significant relationships among them, it does not necessarily mean that there are causal relationships between them.

Образец оформления глоссария

GLOSSARY

ENTREPRENEURSHIP IN MULTINATIONAL SUBSIDIARIES: THE EFFECTS OF CORPORATE AND LOCAL ENVIRONMENTAL CONTEXTS

Shaker A. Zahra

№	Word	Definition	Example
1	COMPETITIVE ADVANTAGE	A superiority gained by an organization when it can provide the same value as its competitors but at a lower price, or can charge higher prices by providing greater value through differentiation. Competitive advantage results from matching core competencies to the opportunities.	<i>In today's fast changing environments, multinational corporations (MNCs) need to be innovative in order to sustain their market positions and competitive advantages</i>
2	SUBSIDIARY	An enterprise controlled by another (called the parent) through the ownership of greater than 50 percent of its voting stock. See also affiliate	<i>This study presents a model of entrepreneurship, focusing on the corporate and local environmental contexts of subsidiaries</i>
3	HEADQUARTERS	The main office, where the board of directors meets and works. Overseas office that executes certain coordination and control functions on behalf of the central office in the home country.	<i>Corporate context refers to the strategic directives of the HQ and the control mechanisms used by the headquarters to evaluate managerial performance</i>
4	LEGAL ENTITY	A legal entity, typically a business, that is defined as detached from another business or individual with respect to accountability. A separate legal entity may be set up in the case of a corporation or a limited liability company, to separate the actions of the entity from those of the individual or other company.	<i>It refers to the environmental dynamism and complexity, political conditions, economic imperatives, legal entities, and socio-cultural influences that are essentially local in nature</i>

Паспорт зачета

по дисциплине «Деловой иностранный язык», 3 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в письменной и устной форме по билетам.

Билет структурируется по следующему правилу:

Первый вопрос: перевод фрагмента статьи с английского на русский язык. Вопрос формируется из диапазона текстов по направлению подготовки, представленных в списке для чтения и реферирования на экзамене.

Вопрос включает полный письменный перевод со словарем с английского на русский язык фрагмента оригинальной статьи по направлению подготовки объемом 1500-2000 печатных знаков.

Время на подготовку: 1 час.

Форма проверки: перевод сдается преподавателю на проверку.

Второй вопрос: устное реферирование научной статьи или ее структурно и содержательно законченного фрагмента по направлению подготовки. Вопрос формируется из диапазона текстов по направлению подготовки, представленных в списке для чтения и реферирования на экзамене. Объем реферируемого текста – около 3000 печатных знаков.

Время на подготовку: 30 минут.

Форма проверки: передача содержания статьи на английском языке с использованием фраз-клише для реферирования.

Третий вопрос: представление доклада о научно-исследовательской деятельности магистранта. Вопрос формулируется в соответствии с темой научного исследования магистранта.

Конкретная тема выступления заявляется магистрантом заранее и согласовывается с преподавателем. Магистрант представляет глоссарий по выбранной теме (минимум 25 единиц) и защищает его.

Доклад представляет собой структурированное устное выступление перед аудиторией, сопровождаемое слайдами. Время выступления: 5 – 7 минут; ответы на вопросы: 2 – 3 минуты; защита глоссария: 2-3 минуты.

В ходе зачета преподаватель вправе задавать магистранту дополнительные вопросы.

Форма билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФБ

Билет № _____

к зачету по дисциплине
«Деловой иностранный язык»

Вопрос 1. Выполните полный письменный перевод со словарем с английского на русский язык данного текста.

Время на подготовку – 1 час.

Вопрос 2. Выполните устное реферирование данной статьи на английском языке.

Время на подготовку – 30 мин.

Вопрос 3. Расскажите о результатах и перспективах Вашего научного исследования.

Время выступления: 5 – 7 минут; ответы на вопросы: 2 – 3 минуты защита глоссария: 2-3 минуты.

Утверждаю: зав. кафедрой _____ Е.Ю.Камышева

20.06.2017 г.

2. Пример заданий для зачета

1. Полный письменный перевод со словарем с английского на русский язык оригинальной научной статьи объемом 1500-2000 печатных знаков по направлению подготовки.

Text -1

THE RESTRUCTURING AND PRIVATISATION OF ELECTRICITY DISTRIBUTION AND SUPPLY BUSINESSES IN ENGLAND AND WALES: A SOCIAL COST–BENEFIT ANALYSIS

PREETUM DOMAH and MICHAEL G. POLLITT*

Fiscal Studies (2001) vol. 22, no. 1, pp. 107–146

<https://www.ifs.org.uk/fs/articles/0036a.pdf>

There have been major changes in the electricity supply industry since it was radically restructured in 1990. These changes have included the growth of competition in supply and generation, substantial improvements in efficiency and reductions in prices, improvements in customer service standards and changes in the ownership of many licensed electricity companies. The White Paper that announced privatization (Secretary of State for Energy, 1988) stated clearly that the main beneficiaries would be the consumers. Competition would ‘create downward pressures on costs and prices, and ensure that the customer comes first’ (cited in MacKerron and Watson (1996, p. 186)). Our main objective is to find out whether consumers benefited from the restructuring and privatization of the regional electricity companies (RECs) in England and Wales. We use the technique of social cost–benefit analysis (SCBA) as used in Jones, Tandon and Vogelsang (1990) to study this question. Our study complements previous social cost–benefit analyses of the effect of restructuring and privatization of the Scottish electricity supply industry (Pollitt, 1999), the electricity supply industry in England and Wales (Green and McDaniel, 1998), Northern Ireland Electricity (Pollitt, 1997b) and the Central Electricity Generating Board (Newbery and Pollitt, 1997). It is also in line with other SCBA studies such as Galal et al. (1994). This paper seeks to review the performance of the regulated supply and distribution businesses of the RECs in the England and Wales electricity supply industry since privatization and evaluates the gains (or losses) from restructuring and privatization. It also assesses the distribution of these gains (or losses) to consumers, producers and the government. A SCBA approach is used to achieve these objectives. The paper is in six sections. Section II briefly sets out the historical background. Section III details the theoretical arguments for liberalization (restructuring and privatization) and the social cost–benefit methodology used. Section IV explains the data, Section V contains the results and Section VI concludes.

II. HISTORICAL BACKGROUND

The electricity supply industry was in public ownership from 1948 to 1990. In England and Wales, the Central Electricity Generating Board (CEGB) was responsible for generation and transmission; it sold electricity to 12 area boards under the terms of the bulk supply tariff, based upon its marginal costs. The area boards were responsible for the distribution and supply to electricity consumers.

2. Устное реферирование оригинальной научной статьи на английском языке.
Объем текста – ок. 3000 печатных знаков.

Text 2

THE RESTRUCTURING AND PRIVATISATION OF ELECTRICITY DISTRIBUTION AND SUPPLY BUSINESSES IN ENGLAND AND WALES: A SOCIAL COST–BENEFIT ANALYSIS

PREETUM DOMAH and MICHAEL G. POLLITT*

Fiscal Studies (2001) vol. 22, no. 1, pp. 107–146

<https://www.ifs.org.uk/fs/articles/0036a.pdf>

VI. CONCLUSIONS

Our aim has been to assess the costs and benefits of the process of restructuring and privatization of the RECs in the UK electricity supply industry. We do this by including the regulator's price reviews for the years until 2004–05. A social cost–benefit analysis is used to achieve our aim.

1. We find a rapid increase in revenue of the distribution and supply businesses, leaving per-unit revenue at an average of 22 per cent above the pre-privatization period level during the first price control period.

2. We infer a restructuring and privatization cost (at 1995 prices) equal to £1.1 billion at a 6 per cent discount rate. This cost reduces the benefits of restructuring and privatizing the distribution and supply businesses of the RECs.

3. From the experience of electricity supply industries in Northern Ireland and Scotland and of Nuclear Electric, and from the performance of the area boards during the period 1979 to 1989, a 2 per cent p.a. counterfactual cost fall is considered reasonable.

4. Net efficiency gains from restructuring and privatization (relative to our central case), which started accruing to consumers after 1999, amount to about £6.1 billion. We note that the net efficiency gains of the RECs are very sensitive to the discount rate used, mainly due to the skewness in the distribution of these gains.

5. Labor productivity nearly doubled in 1997–98 over its 1990–91 level. Productivity growth during the period 1970 to 1987, of 2 per cent p.a., does not match the growth experienced after 1994–95.

6. The regulatory structure (set before the creation of OFFER) that defined the initial price controls during the early years of privatization did not contribute to cost decline. We find that the benefits of restructuring and privatization came about mostly from institutional changes after 1995 and from distribution and supply Price Control Reviews of OFFER and Ofgem. The unit costs of the RECs fell an unprecedented 20 per cent between 1994 and 1998.

7. As a base case, we find that consumers are expected to gain £1.1 billion (at 2 per cent counterfactual cost fall and 6 per cent discount rate) relative to continued public ownership of the RECs. With the NGC rebates they were offered in 1995–96, total benefits to consumers would be about £2 billion; however, consumers lose at a 10 per cent discount rate. It is noted that, by 1998, consumers have lost considerably from the restructuring and privatization of the RECs, and the net benefits we derive from the SCBA are based on discounted (expected) future benefits.

8. The government would have gained about £5.0 billion (sale proceeds plus change in taxes) from the restructuring and privatization of the RECs.

9. We observe that these results have happened at a time when there have been no significant changes in the overall quality of supply. We find rapid increases in profits during the first few years after privatization. The tough regulatory structures put in place have tried to erode

these profits, and this intention was confirmed by the imposition of windfall taxes in 1997. With the more stringent regulation, we wait to see more benefits accruing to consumers to cover the loss in the initial periods after privatization. But tougher regulation designed to achieve greater levels of 'efficiency' can also significantly alter the distribution of those gains away from producers, inducing perverse effects on long-run efficiency, incentives, quality of supply and service reliability

3. Представление результатов научного исследования магистранта

3. Критерии оценки по видам деятельности для каждого уровня

Ответ на билет зачета по дисциплине оценивается **неудовлетворительно**, если **письменный перевод** выполнен менее 50% текста (то есть более 50% текста либо отсутствует, либо переведены неадекватно), в переводе допущены ошибки, влекущие существенные искажения смысла текста.

При **устном реферировании** отрывка научной статьи магистрант не демонстрирует понимания общей идеи текста, более половины содержательных моментов пропущены, либо освещены недостаточно. Магистрант не показывает умения устанавливать причинно-следственные связи в тексте, не использует необходимые речевые клише, не делает выводов по прочитанному; при передаче содержания использует зрительную опору (материалы текста), использует ограниченный примитивный набор лексических единиц, механически переносит синтаксические структуры письменного текста в устную речь. Допускает значительное количество грамматических ошибок, логическая структура текста нарушена. Темп речи замедленный, длительные паузы и нарушение норм произношения препятствуют пониманию речи.

При **защите глоссария** магистрант затрудняется дать определение термина, испытывает трудности в применении термина в заданном коммуникативном контексте, в речи допускает грамматические и фонетические ошибки. Глоссарий включает 15 терминов.

В устном выступлении (**представление доклада о научно-исследовательской деятельности**) магистрант не владеет материалом, не знает терминологии, не владеет лексическими и грамматическими средствами, необходимыми для реализации коммуникативной задачи, неправильно произносит ключевые слова, допускает ошибки, препятствующие пониманию речи, отсутствует разумная паузация, интонационные модели не соответствуют смыслу высказывания. Магистрант не владеет речевыми стратегиями и тактиками публичного выступления, в частности, не способен соотнести объем и сложность материала со своими возможностями; выступление не структурировано, отсутствуют средства связности текста; синтаксис и лексика не адаптированы к ситуации устной речи (используются усложненные синтаксические структуры и лексика, характерная исключительно для письменной речи); слайды дублируют текст выступления. Магистрант не комментирует слайды, выступает исключительно со зрительной опорой; контакт с аудиторией отсутствует; на вопросы не отвечает.

Оценка на **неудовлетворительном** уровне составляет 0-9 баллов.

Ответ на билет по дисциплине засчитывается на **пороговом** уровне, если выполнен **письменный перевод** 50 – 70 % текста, в переводе допущены ошибки, влияющие на искажение элементов содержания текста.

При **устном реферировании** отрывка научной статьи магистрант демонстрирует частичное понимание общей идеи текста, затрудняется в установлении причинно-следственных связей в тексте, средства логической связи, речевые клише используют в недостаточном количестве, не делает вывод по прочитанному, при передаче содержания использует зрительную опору (материалы текста), объем высказывания ограничен (10-12 предложений); учащийся использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, имеются определенные затруднения в их подборе, допускает большое количество грамматических ошибок, затрудняющих понимание высказывания. Темп речи замедленный, высказывание сопровождается паузами, нарушены нормы произношения, что затрудняет восприятие речи.

При **защите глоссария** магистрант демонстрирует понимание смысла термина, но испытывает затруднения при объяснении. Давая определение термина, учащийся в основном адекватно строит высказывание, но допускает лексические и грамматические ошибки; затрудняется в применении терминов в заданном коммуникативном контексте. Глоссарий включает 16-20 терминов.

В устном выступлении (*представление доклада о научно-исследовательской деятельности*) магистрант в целом владеет материалом, но достаточно поверхностно, неуверенно использует терминологию, в основном владеет лексическими и грамматическими средствами, необходимыми для реализации коммуникативной задачи, однако допускает ошибки, препятствующие пониманию речи. Допускает отдельные ошибки в интонировании и паузации, также затрудняющие понимание речи. Магистрант в основном верно выстраивает стратегии публичного выступления, но допускает существенные тактические ошибки. Магистрант в основном адекватно соотносит объем и сложность материала со своими возможностями. Структура выступления в целом прослеживается, однако функциональная нагрузка некоторых фрагментов непонятна; используется ограниченный набор средств связности текста; синтаксис и лексика в целом адаптированы к ситуации устной речи, но заметно использование усложненных синтаксических структур и лексики, характерной исключительно для письменной речи, что затрудняет понимание речи. Магистрант демонстрирует слайды, но не всегда комментирует их, часто использует зрительную опору; контакт с аудиторией слабый; на вопросы отвечает неуверенно; в случае возникновения коммуникативной проблемы (требуется уточнение, повтор, перефразирование и т.п.), самостоятельно ее не решает.

Оценка на **пороговом** уровне составляет 10-13 баллов.

Ответ на билет по дисциплине засчитывается на **базовом** уровне, если выполнен *письменный перевод* 100% текста; в переводе есть 2 – 3 ошибки (лексические, грамматические или стилистические), которые, однако, не влияют на адекватность передачи основного содержания текста.

При *устном реферировании* магистрант демонстрирует понимание основной идеи текста, проблематики статьи и логики текста, проявляет умение выделить основную и второстепенную информацию, обосновывает приведенные факты, используя лексическое перефразирование, употребляет средства логической связи, клишированные фразы, использует адекватные лексические и грамматические конструкции, характерные для научной речи, допускает ошибки, не влияющие на искажение смысла содержания. Объем высказывания составляет более 18 – 20 предложений. Темп речи нормальный, имеются незначительные паузы, нарушение норм произношения не затрудняет восприятия высказывания.

При *защите глоссария* магистрант демонстрирует достаточный уровень грамотности раскрытия дефиниции термина, его речь в основном логически выстроенная, магистрант испытывает незначительные трудности в приведении примеров употребления термина в коммуникативном контексте, в речи допускает ошибки в выборе лексических и грамматических единиц, не нарушающих смысла высказывания. Глоссарий включает 20-25 терминов.

В устном выступлении (*представление доклада о научно-исследовательской деятельности*) магистрант владеет материалом, уверенно использует терминологию, в основном владеет лексическими и грамматическими средствами, необходимыми для реализации коммуникативной задачи, допускает ошибки, не препятствующие пониманию речи. Магистрант верно выстраивает стратегии публичного выступления, допускает небольшие тактические ошибки. Обладает достаточной языковой и речевой компетентностью для представления материала и реализации коммуникативной задачи. Структура выступления четко прослеживается, понятна функциональная нагрузка большинства структурных элементов выступления; используется необходимый набор средств связности текста; синтаксис и лексика в целом адаптированы к ситуации устной речи. Магистрант эффективно использует слайды и комментирует их; говорит в основном свободно, лишь иногда используя зрительную опору; контакт с аудиторией присутствует; на вопросы отвечает; в случае возникновения коммуникативной проблемы (требуется

уточнение, повтор, перефразирование и т.п.), пытается ее решать, но нуждается в помощи других участников коммуникации.

Оценка на **базовом** уровне составляет 14-16 баллов.

Ответ на билет по дисциплине засчитывается на **продвинутом** уровне, если выполнен адекватный **письменный перевод** 100% текста без искажения как общего смысла текста, так и смысла отдельных его фрагментов. В переводе полностью реализованы признаки полноты, цельности и связности текста. Язык перевода соответствует лексическим, грамматическим и стилистическим нормам русского языка.

При **устном реферировании** магистрант демонстрирует полное понимание содержания текста, проблематики и логики развития текста, проявляет умение выделить основную и второстепенную информацию, обращает внимание на различные детали в тексте, интерпретирует их, приводит аргументы, соответствующие поставленной коммуникативной цели, сравнивает, делает выводы, уместно оперирует профессиональными терминами, грамотно использует средства логической связи, клише, не испытывает трудностей в использовании грамматических структур, характерных для научной речи, не допускает грамматических и лексических ошибок в речи. Объем высказывания составляет более 20 предложений. Темп речи беглый, речь ритмична и правильно интонирована.

При **защите глоссария** магистрант демонстрирует высокий уровень грамотности при раскрытии дефиниции термина, его речь четкая, ясная, логически выстроенная; магистрант применяет достаточное количество примеров употребления термина в коммуникативном контексте, употребляет грамматические структуры, характерные для научной речи. Глоссарий включает более 25 терминов.

В устном выступлении (*представление доклада о научно-исследовательской деятельности*) магистрант свободно владеет материалом, обладает широкими фоновыми знаниями, уверенно использует терминологию, свободно владеет лексическими и грамматическими средствами, необходимыми для реализации коммуникативной задачи, не допускает серьезных ошибок. Магистрант верно выстраивает стратегии публичного выступления, гибко и эффективно использует разнообразные тактики реализации коммуникативного намерения; обладает высокой языковой и речевой компетентностью для представления сложного материала и реализации своей задачи. Структура выступления легко прослеживается, понятна функциональная нагрузка всех структурных элементов выступления; эффективно используется широкий набор средств связности текста; синтаксис и лексика адекватны ситуации устной речи. Магистрант демонстрирует умение доходчиво объяснять сложный материал. Магистрант эффективно использует слайды и комментирует их; говорит свободно, импровизирует; выступление вызывает живой интерес и эмоциональный отклик у аудитории; учащийся дает полные и компетентные ответы на вопросы; речевое поведение соответствует этикету профессионального общения. В случае возникновения коммуникативной проблемы (требуется уточнение, повтор, перефразирование и т.п.), эффективно ее решает, проявляет коммуникативную инициативу, при этом учитывает интересы других участников коммуникации.

Оценка на **продвинутом** уровне составляет 17-20 баллов.

4. Шкала оценки на зачете

5. Вид деятельности	Уровень в баллах												
	ниже порогового		пороговый				базовый			продвинутый			
Оценка	неудовлетворительно		удовлетворительно				хорошо			отлично			
	FX	F	E	D	D+	C-	C	B-	B	B+	A-	A	A+
1.Чтение, перевод оригинальной научной статьи объемом 1500-2000 печатных знаков 2. Устное реферирование отрывка оригинальной научной статьи объемом 3000 печатных знаков 3. Защита глоссария. Доклад о научно-исследовательской работе магистранта.	0-4	5-9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	0-9		10-13				14-16			17-20			

В общей оценке по дисциплине зачетные баллы учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

**Список
текстов для чтения, перевода и устного реферирования на зачете
по дисциплине «Деловой иностранный язык»**

1. The Restructuring and Privatization of Electricity Distribution and Supply Businesses in England and Wales: A Social Cost–Benefit Analysis
<https://www.ifs.org.uk/fs/articles/0036a.pdf>
2. On the dynamic interactions between energy and stock markets under structural shifts: Evidence from Egypt
<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0275531916303907>
3. Broadband and Telecommuting: Helping the U.S. Environment and the Economy
http://file.scirp.org/pdf/LCE20110100004_53025817.pdf
4. Evaluation of In-Use Fuel Economy for Hybrid and Regular Transit Buses
http://file.scirp.org/pdf/JTTs_2013012517210256.pdf
5. The Prospects for Renewable Energy through Hydrogen Energy Systems
http://file.scirp.org/pdf/JPEE_2015041514265103.pdf
6. Study on the Risk of Regional Energy Security Cooperation
http://file.scirp.org/pdf/EPE_2013112109333835.pdf
7. Origin and Regional Setting of Metropolises in India
http://file.scirp.org/pdf/CUS_2014091813570645.pdf
8. Issues with Philippines Road Transport Energy Consumption
<http://www.scirp.org/Journal/PaperInformation.aspx?PaperID=43602>
- Challenges of Renewable Forest Fuels for Green Electricity Market
http://file.scirp.org/pdf/SGRE_2016021814511353.pdf
9. An Experimental Study of Microbial Fuel Cells for Electricity Generating: Performance Characterization and Capacity Improvement
http://file.scirp.org/pdf/JSBS_2013091316014570.pdf
10. Review of Methods to Calculate Congestion Cost Allocation in Deregulated Electricity Market
http://file.scirp.org/pdf/WJET_2016102009072778.pdf
11. A Preliminary Study of Just-in-Time Methods for a Seamless Public Transportation Information Framework
http://file.scirp.org/pdf/IIM20120100003_92888944.pdf
12. The Effectiveness of Energy Feedback for Conservation and Peak Demand: A Literature Review
http://file.scirp.org/pdf/OJEE_2013032515324872.pdf
13. The Economics of Power Generation Technology Choice and Investment Timing in the Presence of Policy Uncertainty
http://file.scirp.org/pdf/LCE20120100004_77522469.pdf
14. Development and Assessment of Thermoacoustic Generators Operating by Waste Heat from Cooking Stove
http://file.scirp.org/pdf/ENG20121200008_77689393.pdf
15. Powder River Basin Coal: Powering America
http://file.scirp.org/pdf/NR_2013123014582975.pdf

16. Short-Term Electricity Price Forecasting Using a Combination of Neural Networks and Fuzzy Inference
http://file.scirp.org/pdf/EPE20110100002_18259731.pdf
17. Application of a Bayesian Network Complex System Model Examining the Importance of Customer-Industry Engagement to Peak Electricity Demand Reduction
http://file.scirp.org/pdf/OJEE_2016053110350358.pdf

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Деловой иностранный язык», 3 семестр

1. Методика оценки

Контрольная работа выполняется в письменной форме и состоит из трех разделов:

- Письменный перевод;
- Аналитический обзор;
- Глоссарий.

Защита контрольной работы проводится в форме собеседования с преподавателем.

Целью выполнения контрольной работы является формирование умения свободно читать оригинальную научную и профессиональную литературу и умения работать с иноязычной информацией из различных источников для решения профессиональных и научно-исследовательских задач.

При выполнении контрольной работы магистрант должен продемонстрировать:

- знание общенаучной, специальной лексики и терминологии на иностранном языке по направлению подготовки;
- умение использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности;
- умение читать и реферировать литературу на иностранном языке;
- умение работать с отраслевыми словарями и различными источниками информации в рамках профессионально-ориентированной тематики;
- умение продуцировать текстовые материалы в устной и письменной форме с учетом их стилевых и жанровых особенностей с использованием вспомогательных средств (таблиц, графиков, диаграмм, речевых клише) на заданную профессиональную тему.

Контрольная работа включает выполнение письменного перевода оригинальной статьи с английского языка на русский, написание реферата и составление терминологического словаря (глоссария) по статье. Объем статьи для письменного перевода составляет 25 тысяч печатных знаков.

Порядок выполнения контрольной работы

На **первом этапе** магистрант подбирает из иноязычных источников (научные журналы, материалы международных конференций, профессиональных сайтов) научную статью, связанную с темой его научного исследования. Статья должна быть аутентичной, то есть принадлежать носителю английского языка либо пройти редактуру авторитетного англоязычного издательства. Год публикации – последние 5 лет. Общий объем текста – 25000 печатных знаков (без пробелов). Текст может состоять из нескольких статей или разделов монографии.

Второй этап: перевод статьи. Магистрант выполняет устный перевод статьи. Фрагмент статьи общим объемом 5 тысяч печатных знаков (без пробелов) переводится письменно (полный письменный перевод).

Для овладения терминологией магистрант составляет терминологический словарь (глоссарий) по статье. Объем составляет не менее 15 терминов.

Третий этап: магистрант пишет аналитический обзор (critical review) статьи объемом около 4 – 5 000 печатных знаков на английском языке. В обзоре описывается

актуальность темы, проблемы, методы, представляется основное содержание статьи; Магистрант формулирует и обосновывает свое мнение о статье.

Структурными элементами контрольной работы являются:

- титульный лист;
- оригинальная статья на английском языке со всеми выходными данными (не менее 15 тысяч печатных знаков);
- печатный вариант перевода на русском языке;
- печатный вариант аналитического обзора на английском языке (около 4-5 тысяч печатных знаков);
- терминологический словарь (гlossарий) – не менее 15 терминов.

Требования к представлению контрольной работы

Титульный лист контрольной работы оформляется по образцу (см. пример оформления)
Титульный лист письменного перевода оформляется по образцу (см. пример оформления).
Статья на английском языке копируется из англоязычного источника в исходном виде с титульным листом печатного издания.

Перевод статьи на русском языке представляется в печатном варианте.

Поля слева 2,5, остальные 2. Шрифт Times New Roman 12, межстрочный интервал полуторный.

Аналитический обзор на английском языке размещается с новой страницы (см. пример оформления)

Терминологический словарь оформляется по образцу (см. пример оформления).

2. Критерии оценки

Работа считается **не выполненной**, если:

- письменный перевод выполнен в объеме менее 50% текста, в переводе допущены ошибки, влияющие на искажение основного содержания аннотации;
- содержание критического обзора отражает не все основные аспекты, указанные в научной статье; имеется нарушение стилового оформления речи; высказывание не логично; отсутствуют средства логической связности; имеются нарушения в использовании терминов, допущены грамматические ошибки, влияющие на понимание содержания, оформление текста реферата не соответствует требованиям.

Оценка составляет 0 – 14 баллов.

Работа считается выполненной **на пороговом уровне**, если:

- письменный перевод выполнен в объеме 50 %- 70 % текста, в переводе допущены ошибки, влияющие на искажение основного содержания аннотации.
- содержание критического обзора отражает не все аспекты, указанные в научной статье; нарушение стилового оформления речи встречаются достаточно часто; в основном не соблюдены принятые в языке нормы; высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; имеются нарушения в использовании терминов, затрудняющие понимание текста, допущены грамматические ошибки, затрудняющие понимание текста, оформление текста реферата не соответствует требованиям.

Оценка составляет 15 - 20 баллов.

Работа считается выполненной **на базовом уровне**, если:

- письменный перевод научной статьи с английского на русский язык 100% текста; в переводе есть 2-3 ошибки в грамматических конструкциях, лексических единицах, фразах или выражениях, не влияющих на адекватность передачи основного

содержания текста.

- содержание критического обзора раскрывает отдельные аспекты научной статьи, имеются нарушения стилового оформления речи; высказывание в основном построено логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связности; используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются неточности в употреблении терминологии; допущен ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста, имеются незначительные нарушения в оформлении текста реферата.

Оценка составляет 21 – 25 баллов.

Работа считается выполненной на **продвинутом уровне**, если

- выполнен адекватный письменный перевод научной статьи с английского на русский язык 100% текста без искажения значения основного содержания текста и без изменения значения отдельных слов при сохранении грамматики русского языка.
- содержание критического обзора отражает все аспекты, указанные в научной статье; стиловое оформление речи не нарушено; высказывание логично, средства логической связи использованы правильно; используемые лексические и грамматические структуры отвечают поставленной коммуникативной задаче; лексические, грамматические и орфографические ошибки отсутствуют, оформление текста реферата в полном объеме соответствует требованиям.

Оценка составляет 24 – 30 баллов.

Терминологический словарь оценивается *зачтено / не зачтено* по соответствию отобранных терминов (терминологических групп) профилю направления подготовки и теме исследования магистранта и полноте их представленных значений.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

A+	A	A-	B+	B	B-	C+	C	C-	D+	D	D-	E	FX	F
отлично				хорошо				удовлетворительно					неудовл.	
24 – 30				21 – 25				15 – 20					0 – 14	

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Пример варианта контрольной работы

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков



КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА
по дисциплине
«Деловой иностранный язык»

3 семестр

Работу выполнил:

Направление подготовки, профиль:

Группа:

Факультет: ФБ

Работу проверил:

Оценка:

Дата

Подпись:

Новосибирск 2017

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков



ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

**отрывка статьи по дисциплине
«Деловой иностранный язык»**

Marty Schmidt
**“Cash-Basis Accounting (Cash Accounting): Definitions, Meaning,
Usage, Examples, Contrast to Accrual Accounting”**

Solution Matrix Ltd., Boston, Massachusetts, USA.

<https://www.business-case-analysis.com/cash-basis-accounting.html>

3 семестр

Новосибирск 2017

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков



ОБЗОР СТАТЬИ

по дисциплине «Деловой иностранный язык»

“Entrepreneurship in Multinational Subsidiaries: The Effects of Corporate and Local Environmental Contexts”

Shaker A. Zahra

Department of Management J. Mack Robinson College of Business Georgia State University Atlanta

3 семестр

Новосибирск 2017

This paper focuses on entrepreneurship of multinational companies' (MNCs) subsidiaries and examines the impact of corporate and local environmental contexts. This topic is timely and important considering the increasing importance of overseas subsidiaries in MNCs' strategy and growth. The paper is well written and easy to follow. The existing literature is well cited. I also applaud that the author/s measured the dependent variable and the independent variables in different time periods, which helps address the causality issue. Below I will discuss my main comments and suggestions.

1. The role of entrepreneurship in MNC subsidiaries. This paper is based upon the assumption that subsidiary entrepreneurship is good for MNCs and addresses the question of what factors can affect subsidiary entrepreneurship. While I concur that subsidiary entrepreneurship is becoming increasingly important for MNCs, not all subsidiaries need to be entrepreneurial. It depends upon the MNC's strategic objectives in a particular subsidiary. For some subsidiaries, being innovative, risk-taking and proactive are key to success while in others implementing headquarter strategy as directed may be the most important. In other words, while examining subsidiary entrepreneurship, one needs to consider the subsidiary's role (or mandate) in the MNC system. This is probably the key difference between entrepreneurship of a subsidiary and entrepreneurship of a standalone firm. Of course, the paper examines the impact of subsidiary mandate (global subsidiary mandate) on subsidiary entrepreneurship, which will be addressed later. But my point is that being entrepreneurial or not (or the degree of entrepreneurship) may be an important part of a subsidiary's mandate instead of an outcome of its mandate.

2. The impact of local environmental contexts. The paper examines the effects of three local environmental dimensions: dynamism, hostility, and complexity (H5-H7). The logic leading to these hypotheses is clear. However, how does the context of MNC subsidiaries contribute to our understanding of the relationship between environment and entrepreneurship? To make stronger contributions rather than replicating previous studies in the context of MNC subsidiaries, the author/s needs to more closely integrate the context of MNC subsidiaries into the arguments. Do local environmental contexts shape the subsidiary's mandate or do they directly affect the subsidiary's entrepreneurship, regardless its mandate?

3. The impact of corporate contexts. The impact of corporate contexts, or the headquarter-subsidiary relationships, are unique to subsidiaries and thus has great potentials to add new knowledge to our understanding of entrepreneurship. This study examines four corporate contexts: global subsidiary mandate, autonomy, strategic control, and financial control (H1-H4). As noted above, the level of entrepreneurship may be a part of a subsidiary's mandate rather than an outcome of its 2 mandate. A similar argument can be made regarding the relationship between autonomy

and subsidiary entrepreneurship. For a subsidiary whose mandate includes a high level of entrepreneurship, it needs a certain level of autonomy. In summary, a subsidiary's global mandate, autonomy, and entrepreneurship may all depend upon the MNC headquarters' strategic objectives in the subsidiary. Therefore, even though we observe significant relationships among them, it does not necessarily mean that there are causal relationships between them.

Образец оформления глоссария

GLOSSARY

ENTREPRENEURSHIP IN MULTINATIONAL SUBSIDIARIES: THE EFFECTS OF CORPORATE AND LOCAL ENVIRONMENTAL CONTEXTS

Shaker A. Zahra

№	Word	Definition	Example
1	COMPETITIVE ADVANTAGE	A superiority gained by an organization when it can provide the same value as its competitors but at a lower price, or can charge higher prices by providing greater value through differentiation. Competitive advantage results from matching core competencies to the opportunities.	<i>In today's fast changing environments, multinational corporations (MNCs) need to be innovative in order to sustain their market positions and competitive advantages</i>
2	SUBSIDIARY	An enterprise controlled by another (called the parent) through the ownership of greater than 50 percent of its voting stock. See also affiliate	<i>This study presents a model of entrepreneurship, focusing on the corporate and local environmental contexts of subsidiaries</i>
3	HEADQUARTERS	The main office, where the board of directors meets and works. Overseas office that executes certain coordination and control functions on behalf of the central office in the home country.	<i>Corporate context refers to the strategic directives of the HQ and the control mechanisms used by the headquarters to evaluate managerial performance</i>
4	LEGAL ENTITY	A legal entity, typically a business, that is defined as detached from another business or individual with respect to accountability. A separate legal entity may be set up in the case of a corporation or a limited liability company, to separate the actions of the entity from those of the individual or other company.	<i>It refers to the environmental dynamism and complexity, political conditions, economic imperatives, legal entities, and socio-cultural influences that are essentially local in nature</i>